





# MOSKAU BERLIN MOSCOW BERLIN

Ella Ziegler  
Korridor 2006



In Moskau wird seit Frühling 2005 an dem höchste Gebäude Europas gebaut. Mit 87 Etagen erreicht es inklusive Spitze eine Höhe von 440 Meter. Ich wohne eine Nacht in dem möblierten Zimmer des deutschen Architekten, der die Projektleitung für dieses Gebäude in Moskau übernommen hat. Since the spring of 2005 the tallest building in Europe has been under construction in Moscow. Including the uppermost point and with 87 floors, it reaches a height of 440 metres. I am spending one night in the furnished apartment of the German architect who took over as project leader of the construction of this building.



Das Zimmer in Moskau, in dem der deutsche Projektleiter wohnt, ist möbliert. In der Glasvitrine des Wohnzimmerschranks, der sich in seinem Zimmer befindet, steht diese Glasvase. The German architect's apartment in Moscow is furnished and in a glass vitrine in a cabinet in the living room is a glass vase.

Der Architekt war auch bei dem Bau des Sony Centers auf dem Potsdamer Platz in Berlin beteiligt. The architect was also involved in the construction of the Sony Centre at Potsdamerplatz in Berlin.

Der Künstler Norbert Kottmann propagierte mit einem Schild auf dem noch unbebauten Potsdamer Platz für den Bau eines Turms nach dem Entwurf des russischen Künstlers Wladimir Tatlin. Dieser Turm sollte nach der Idee von Kottmann das Parlamentsgebäude für die vereinten Nationen von Eurasien werden. At the sight of the then-incomplete Potsdamerplatz, the artist Norbert Kottmann lobbied with a sign for the construction of a tower based on a design by the Russian constructivist artist Vladimir Tatlin (1885-1953). Kottmann's idea was that this tower should be the House of Parliament for the United Nations of Eurasia.

Der russische Konstruktivist Wladimir Tatlin (1885-1953) plante als Denkmal für die „III. Internationale“ der kommunistischen Bewegung einen über 400m hohen Turm. Dieses Gebäude sollte das Parlamentsgebäude für die internationale Kommunistische Bewegung werden. Dieser Turm wurde nie realisiert. For the Third International of the Communist movement, Tatlin had planned a memorial tower with a height of more than 400 metres. This building was supposed to be the House of Parliament for the International Communist movement. The tower was never realised.



Kirill Tsarev zeigt mir in seiner Galerie Paperworks, Moskau, Papierarbeiten von russischen Architekten. Eine Lithografie bildet den Entwurf des Turms von Tatlin ab. Kirill erzählt mir, dass die Architekten Sergej Tkachenko und Iced Architects Group auf dem Dach des „Patriarch Building - Moscow“ den Tatlin Turm in klein nachgebaut haben. In his Moscow gallery, Paperworks, Kirill Tsarev shows me works on paper by several Russian architects. One lithograph shows the drawing of the tower designed by Tatlin. Kirill explains that the architect Sergey Tkachenko and the group Iced Architects have built a small version of Tatlin's tower on the roof of the Patriarch Building in Moscow.

Ungefähr zehn Jahre nach dem Entwurf des nicht realisierten Tatlin Turms, ordnete Stalin den Bau einer Monumentalskulptur von Lenin an. Auf einem 300m hohen Steinsockel sollte eine 100m hohe Leninskulptur aus Bronze installiert werden. Dieses Bauvorhaben wurde nie vollendet. Es blieb bei der Fertigstellung der runden Fundamente des Sockels, die später mit Wasser gefüllt wurden und den Moskauern als Schwimmbad zur Verfügung stand. Around ten years after Tatlin designed the never-completed tower, Stalin ordered the construction of a monumental sculpture of Lenin. It was to be a 100 metre-tall bronze on a 300 metre-tall stone plinth. The project was never finished, remaining in the final stages of construction of the round foundation of the plinth. This was later filled with water and used as a swimming pool for the citizens of Moscow.

Die Höhe des Berliner Fernsehturms, so geht die Legende, hat Walter Ulbricht festgelegt, damit jedes Schulkind sie sich merken könne: 365 Meter, so viele wie das Jahr Tage hat. Er wurde zum damals zweithöchsten Turm Europas, nur noch übertroffen vom Moskauer „Ostankino TV Tower“. According to popular legend, Walter Ulbricht planned the height of the Berlin TV Tower so that school children could remember it: 365 meters, as many metres as the year has days. At the time of its construction, it was the second-tallest tower in Europe, second only to Moscow's Ostankino TV tower.



Das Forum Hotel in Berlin wurde in den 60. Jahren neben dem Alexanderplatz im Zentrum von Berlin gebaut. Es galt als das modernste und repräsentativste Hotel Ostberlins. Für den Bau dieses Hotels wurde ein historisches Viertel im Zentrum von Berlin abgerissen. Das Forum Hotel wurde von der Hotelkette Park Inn übernommen. Park Inn renovierte 2005 die Fassade des Hotels. In the 1960s the Forum Hotel was built next to Alexanderplatz in the centre of Berlin. It was said to be the most modern and representative hotel of East Berlin. For its construction a historical quarter in the centre of Berlin was torn down. The Forum Hotel was eventually taken over by the Park Inn hotel chain and in 2005 Park Inn renovated its façade.



Das Hotel Rossija in Moskau wurde in den 60 Jahren neben dem Roten Platzes im Zentrum von Moskau gebaut. Es galt als das modernste und repräsentativste Hotel der Stadt. Für den Bau dieses Hotels wurde ein historisches Viertel im Zentrum von Moskau abgerissen. Das Hotel Rossija wird ab Mitte 2006 abgerissen. The Hotel Rossija was built next to Red Square in the centre of Moscow in the 1960s. It was regarded then as the most modern and representative hotel of the city. For the construction of this hotel a historical quarter in the centre of the city was torn down. In mid 2006 the Hotel Rossija was torn down.



Am 14. März 2006 schneit es in Moskau den ganzen Tag. Auf dem Roten Platz findet eine kommunistische Demonstration statt. On the 14th of March 2006 it snows all day in Moscow. In Red Square a communist demonstration takes place.



15. März 2006, Moskau 15 March 2006, Moscow



Ich besuche die staatliche Tretjakowgalerie und konsumiere in der Cafeteria einen Kaffee und eine sahnige Schokoladenschnitte. Sie ist mit einer transparenten Plastikbänderole umhüllt. I visit the National Tretyakov Gallery and consume a coffee and a creamy chocolate brownie in the cafeteria. It is wrapped in a transparent plastic ribbon.



In der Markthalle, die sich in der Nähe des Kiewer Bahnhofs in Moskau befindet, tragen die Verkäuferinnen, die an einem Käsestand arbeiten, weiße Bänder auf dem Kopf. In the covered market next to the Kiev train station in Moscow, the salesladies who work at the cheese stands wear white bands on their heads.

Die Ringbahn im Moskauer Metrosystem ist die braune Linie 5. Die Ringbahnen im Berliner Nahverkehrssystem sind die orangenen Linien S 45 und S 46. The circular trainline in the Moscow metro system is the brown number 5 line. The circular trainlines in the Berlin transportation system are the two orange lines S45 and S46.



Hinter der größten Schokoladenfabrik „Roter Oktober“ in Moskau, finde ich ein buntes Band aus dünner Plastikfolie. Auf den schwarzen Teilen des Bandes befinden sich verschiedene Namen in kyrillischer Schrift. Behind Red October, the biggest chocolate factory in Moscow, I find a coloured ribbon made of thin plastic foil. On the black parts of the ribbon are different names in Cyrillic writing.



Im Winter bekommen alle Besucher an der Garderobe im Puschkin Museum in Moskau graue und blaue Überschuhe aus Plastikfolie, um das Museum sauber zu halten. In winter all the visitors to the Pushkin Museum in Moscow receive grey and blue slippers made of thin plastic, in order to keep the museum clean.



Ich stülpe mir die zwei Plastikhüllen über meine Schuhe und gehe damit in die Cafeteria des Museums. Dort esse ich eine Marmeladentasche die mit Puderzucker bestäubt ist. I pull the two plastic slippers over my shoes and go into the cafeteria of the museum. There I eat a jam tart covered in powdered sugar.



Die schmelzenden Schneemengen werden von der Kanalisation in Moskau nicht bewältigt. Auf dem roten Platz wird der Schnee auf Lastwagen befördert und in die

Moskau gekippt. The canals of Moscow cannot manage the huge quantities of melting snow. In Red Square the snow is carried away by trucks and dumped in the Moscow River.

So wie sich der Fluss Moskauer im Zentrum der Stadt teilt und eine Insel bildet, so teilt sich auch die Spree in Berlin und bildet eine Insel. Just as the Moscow River splits and creates an island in the centre of the city, so the Spree River splits and creates an island in Berlin.

Ein Bekannter erklärt mir, daß sich ca. 100 Meter unter Berlin ein Gletscher befindet. Die Qualität des Berliner Wassers ist deshalb so gut, da es aus einem Wasserreservoir von diesem Gletscher stammt. An acquaintance explains to me that located approximately 100 metres under Berlin there is a glacier. The quality of Berlin's water is so high because the water reservoir originates from this glacier.



Bei Plusstemperaturen schmelzen die Eiszapfen die an den Dachrinnen und Dachvorsprüngen hängen. The rising temperature melts the icicles hanging on the gutter.



Arbeiter schlagen die Eiszapfen von den Dächern um Unfälle zu vermeiden. Workers knock the icicles from the roofs to prevent accidents.

Unmittelbar neben mir höre ich, wie ein Eiszapfen auf das Vordach eines Hauseingangs fällt. Ein Freund aus Moskau sah, wie ein Stück Eis vom Dach fiel und die Kühlerhaube eines Autos zertrümmerte. Right next to me, I can hear the icicles falling onto the canopy over the entrance of a house. A friend from Moscow once saw how an ice block falling from a roof demolished the hood of a car.

In der Brunnenstraße in Berlin höre ich das Geräusch einer losen wippenden Steinplatte, die auf dem Gehsteig von einem Passanten betreten wird. Dieses Geräusch erinnert mich an eine Filmszene, in der ein alter Mann die lose Ecke einer wippenden Steinplatte betritt, und sich dadurch an dasselbe Ereignis in seiner Kindheit erinnert. On Brunnen Street I hear the noise of someone stepping onto a teetering stone plate on the sidewalk. The noise reminds me of a scene in a movie, in which an old man steps onto the corner of a teetering stone plate and while doing this remembers doing the same thing in his childhood.

Vor einem Einkaufszentrum in der Wilmersdorfer Straße in Berlin sitzt ein buddhistischer Mönch. Er begleitet seinen Mantrengesang mit einer Trommel. Schon aus der Distanz heben sich seine die Trommelschläge und die Obertöne seines Gesangs vom Straßenlärm ab. A Buddhist monk sits and sings in front of a shopping centre on Wilmersdorfer Street in Berlin. He accompanies his singing with a drum. Even from a distance the drumbeats and the sound of his singing rise above the noise of the street.

Sehr leise und mit der leichten Stimme einer älteren Frau, singt die Aufsicht der Ikonensammlung der Staatlichen Tretjakowgalerie in Moskau Melodien vor sich hin. The woman in charge of the Icons Collection at the Tretyakov National Gallery in Moscow sings melodies in an old woman's low, sweet tone.

In der Ulitsa Georgievsky, einer kleinen Straße neben der Ulitsa Tverskaja, der größten Einkaufsstraße Moskaus, sehe ich drei ältere Frauen. Die eine trägt eine brennende Kerze vor sich her, die andere breitet mit beiden Händen ein grünes samtenes Tuch, auf dem ein nackter Fuß mit goldenem Garn aufgestickt ist, vor sich aus und die dritte klimpert mit einer kleinen Spenddose. Mit aufrechtem Gang schreiten sie durch Moskau und singen Choräle. On the Ulitsa Georgievsky, a small street close to the Ulitsa Tverskaja, the major shopping street of Moscow, I see three old women. One carries a burning candle, another holds in both hands a green velvet cloth on which a naked foot is embroidered in golden thread. The third one jingles an alms box. In a straight line they walk through Moscow and sing hymns.



In Moskau werden die Busse mit elektrischen Oberleitungen betrieben. Deshalb fahren sie geräuschlos durch die Straßen. An der Front von einigen Bussen sind kleine Ketten, die am Boden schleifen, angebracht. Diese machen ein feines klirrendes Geräusch, das sich vom dumpfen Straßenlärm abhebt. Das Geräusch erinnert mich an das klirrende Geschirr eines Pferdeschlittens. In Moscow, the buses operate on a trolley system, which is why they move so soundlessly through the streets. In the front of some buses small chains are fixed to the floor. They make a fine clanking sound that rises above the dull noise of the streets. The sound reminds me of the clanking harness of a sleigh.



Der Chauffeur des Auftraggebers eines Bekannten in Moskau bringt uns mit einem 500er S Klasse Mercedes nach Hause. Mein Bekannter erzählt mir, daß in Moskau die Autos mit Chauffeur gestohlen werden, da nur der Chauffeur weiß, wie das GPS System in dem jeweiligen Wagen ausgeschaltet wird. Die Entführer steigen in den Wagen ein, bedrohen den Chauffeur und bitten ihn das GPS System auszuschalten. Dann fährt der Chauffeur die Entführer mit dem Auto aus der Stadt, die Entführer lassen den Chauffeur frei und fahren weg. Auf diese Art und Weise wurden dem Auftraggeber meines Bekannten ein 500er S Klasse Mercedes Benz und ein neuer Geländewagen entwendet. Deshalb sitzt jetzt in jedem seiner Wagen neben dem Chauffeur noch ein Wachmann. The chauffeur of the commissioner of an acquaintance in Moscow drives us home in a 500 S Class Mercedes Benz. The acquaintance tells me that in Moscow the cars are stolen with the driver because he is the only person who knows how the GPS system of the car can be turned off. The kidnappers get in the car, threaten the driver and ask him to turn off the GPS system. Then the driver drives out of town with the kidnappers, and they let him go and drive away. A client of this acquaintance has already had a 500 S Class Mercedes and a 4 X 4 stolen in this way. Now a guard sits in each of his cars next to the driver.

Heute werden im Winter, auf der zugefrorenen Moskauer, Autorennbahnen angelegt. Früher fuhren Pferdeschlitten auf der zugefrorenen Moskauer durch die Stadt. Nowadays motor-racing tracks are installed for the winter on the frozen Moscow River. In the past, horse-drawn sleighs were driven through the frozen city.



Auf dem, für die Olympiade 1980 angelegten Free Style Gelände außerhalb von Moskau wird Ski und Snowboard gefahren. Bevor ich das wußte, wunderte ich mich über vereinzelte Snowboarder, die ich in der Moskauer Metro sah. In the free-style compound that was installed for the Moscow Olympics in 1980, people are now skiing and snowboarding. Before I discovered that fact, I wondered why there were so many snowboarders in the Moscow subway.



Neben Skifahren und Snowboarden kann man dort auch Paragleiten. Besides skiing and snowboarding, it is also possible to paraglide in the compound.



Am Tag meiner Abreise suche ich nach den zwei Sprungschanzen, die in Moskau für die Olympiade 1980 gebaut wurden. Ich frage mehrere Passanten auf der Straße, ob sie englisch sprechen und mir sagen könnten, wo sich die Sprungschanzen befinden. Die meisten Passanten ignorieren mich und meine Frage. Zuletzt frage ich einen Schuster, der in einem kleinen Kiosk die unterschiedlichsten Absätze in seinem Schaufenster ausstellt. Auch er spricht weder englisch, noch kann er mir sagen, wo sich die Sprungschanzen befinden. Da ich in Eile bin, gebe ich die Suche nach den Sprungschanzen auf, kaufe bei ihm zwei Absätze und fahre zum Flughafen Vnukovo. On the day of my departure, I look for two ski jumps that were built in Moscow for the 1980 Olympics. I ask several people on the street whether they speak English and if they can tell me where to find the ski jumps. Most of them ignore me and my questions. At last, I ask a cobbler, who has several varieties of heels for sale from his kiosk. He does not speak English and cannot tell me where the ski jumps are. As I am in a hurry, I give up my search, buy two heels and go to the Vnukovo airport.



Am Tag meiner Ankunft auf dem Flughafen Vnukovo in Moskau fällt mir eine uniformierte Flughafenpolizistin auf. Sie trägt eine Polizeimütze, ein beigefarbenes tailliertes Pilotenhemd, einen sehr kurzen und engen olivgrünen Minirock, hautfarbenen Feinstrumpf-

hosen und schwarze Stilettos. Am Tag meiner Abreise kaufe ich an einem Kiosk diese Dragees. On the day of my arrival at the Vnukovo airport in Moscow, I notice a uniformed airport policewoman. She wears a police hat, a beige-waisted pilot's shirt, a very short and tight olive green mini-skirt, skin-colour stockings and black high-heeled shoes. On the day of my departure, I buy these bonbons from a kiosk.

Übersetzung:

ANTI POLIZEI

Lässt Alkohol- und Tabakgeruch verschwinden Text Rückseite: Es verschwinden tatsächlich Gerüche wie Tabak und Alkohol und andere stark riechenden Produkte. Lutschen sie nach Alkohol oder Tabakkonsum 1-2 von diesen Tabletten und nach 5 Minuten ist der ganze Geruch verschwunden. Anti-polizei ist am effektivsten innerhalb einer Stunde nach der Einnahme oder bis zum nächsten Alkoholkonsum. Hinweis: Bei sehr starkem Alkoholgeruch empfiehlt es sich, zwei Tabletten einzunehmen. 4 Tabletten auf der Grundlage von natürlichen Zutaten. Exklusive Distributors AMK-Markets weist darauf hin: Alkohol am Steuer ist verboten. In Russland ist die Promillegrenze bei 0 Promille.

translation:

ANTI POLICE

Makes alcohol and tobacco smells disappear. Text at the back: Strong smells like tobacco and alcohol or any other strong-smelling products disappear. After consuming alcohol or tobacco, take 1-2 of these pills and after 5 minutes the smell is completely gone. Anti Police is most efficient within an hour after taking it, or until the next alcohol consumption. Indication: In case of strong alcohol smell, 2 pills are recommended. 4 pills on the basis of natural ingredients. Exclusive distributor AMK-Markets reminds you: the consumption of alcohol while driving is prohibited. In Russia, the limit is 0% per millilitre.

Auf der Rolltreppe in der Moskauer Metro stürzt vor mir ein betrunkenner Mann. Die uniformierte Aufsichtsperson, die am Ende der etwa 50 Meter langen Rolltreppen sitzt, stoppt diese bis der Mann wieder aufgestanden ist. Meistens sitzen an den Rolltreppe ältere Frauen, die in dem zwielichtigen Untergrund mit dem Schlaf kämpfen. On the escalators of the Moscow subway a drunken man falls down. The uniformed supervisor who sits at the end of the 50-metre long escalator stops it until the man is standing again. Mostly old women sit at the escalators, fighting against sleep in the shady subway.

Die Rolltreppen laufen in Moskau schneller als in Berlin.  
The escalators in Moscow are faster than those in Berlin.

In großen Städten ziehen sich Wartende und Schlafende in die Nischen der Gebäudefassaden zurück.  
In big cities, people waiting or sleeping in the streets retreat into the recesses of the building façades.



Gefundene Zeichnung, Moskau Found drawing, Moscow

Eine junge Frau steht in einer Nische der Fassade des größten Einkaufszentrums in Moskau. Nachdem sie ihr Make up und ihren Lippenstift korrigiert hat, macht sie mit der Kamera ihres Handys ein Bild von ihrem Gesicht. Dieses Bild schaut sie sich genau an, steckt dann das Handy zurück in ihre Tasche und schreitet mit selbstbewusstem und aufrechtem Gang in das Einkaufszentrum GUM. A young woman stands in a recess of the façade of one of the largest shopping centres in Moscow. After fixing her hair and make-up, she photographs her face with her cell phone. She looks with concentration at the picture, puts the phone back in her bag and walks self-consciously into the GUM shopping centre.

Der Schönheitsfleck, den mir eine Kosmetikerin in Berlin ins Gesicht zeichnet befindet sich näher an meinem rechten Mundwinkel als der, den mir eine Moskauer Kosmetikerin ins Gesicht zeichnet. The beauty spot that the beautician in Berlin draws on my face is closer to the right corner of my mouth than the one drawn by the Muscovite beautician.



Auf dem Weg zu meinen Bekannten sehe ich einen großen Blutfleck in einem der Gänge der Moskauer Metro. On the way to my friends, I see a large spot of blood in a passage of the Moscow subway.



Uniform und Schlagstock in dem privaten Auto eines Verkehrspolizisten in einem Vorort von Moskau. Uniform and baton in the private car of a traffic policeman in a suburb of Moscow.





Ich fotografiere die Rückseite und die Seitenansicht eines Gebäudes. Die Rückseite des Gebäudes ist grau und schmutzig und von der Seite ist es bis zur Hälfte gestrichen. Nach dieser Fotografie werde ich von einem uniformierten Mann festgenommen und in das Gebäude abgeführt. Er nimmt meine Kamera und verlangt meine Papiere, die er einem uniformierten Wachmann des Gebäudes gibt. Da beide kein Englisch sprechen, kann ich mich mit ihnen nicht verständigen. Sie überprüfen meine Papiere und führen ernste Telefonate. Nach einer 3/4 Stunde erklären sie mir etwas, von dem ich nur „Militär“, „Akademie“ und „No Photography“ verstehe. Daraufhin geben sie mir meinen Pass und meine Kamera zurück und lassen mich laufen. I photograph the side and the back of a building. The back of the building is grey and dirty and the side wall has only been painted to the middle. After taking these photographs, I am apprehended by a man in uniform and led inside the building. He takes my camera away and asks for my papers, which he then passes to the watchmen of the house. None of them speaks English and I cannot explain the situation. They check my papers and have some serious discussions on the phone. After 45 minutes, they start to explain something to me, from which I can make out only the words “military,” “academy” and “no photography.” After this, they give me back the camera and my papers and let me go.



Während ich mich von dem Gebäude entferne, fotografiere ich dessen frisch gestrichene Front. Später erklärt mir ein Russe, dass es sich bei dem Gebäude um eine russisch

Militärakademie handelt. As I walk away from the building, I photograph its recently painted storefront. Later, a Russian explains to me that the building is a military academy.

Zum 750-jährigen Jubiläum von Berlin wurden für Erich Honecker die Häuserfassaden in der Husemannstraße frisch gestrichen und frisch bepflanzte Blumenkübel aufgestellt. Nachdem Honecker durch die frisch gestrichene Husemannstraße gefahren war, wurden die Blumenkübel wieder entfernt. For the 750th anniversary of Berlin, the façades of buildings on Huseman Street in Berlin were painted and some flower tubs installed for Eric Honecker's visit. After his passage through the freshly painted street, the flowers tubs were removed.

Das Sprichwort „Potemkinsche Dörfer“ ist heute eine Bezeichnung für Blendwerk, Trugbilder, Schimäre, Fassaden zur Vortäuschung bzw. Vorspiegelung falscher Tatsachen. Es bezeichnet etwas, das mehr scheinen soll, als es in Wirklichkeit ist. Fürst „Potjomkin“ (1739 - 1791) war russischer Politiker und Feldmarschall und Günstling Katharina der Großen. Bei einem Besuch 1787 auf der Krim soll Potjomkin durch die Errichtung von Fassaden Dörfer der Zarin ein funktionierendes Gemeinwesen und den Wohlstand vorgetäuscht haben. Auch wenn die Anekdote zur Entstehung der „Potemkinschen Dörfer“ widerlegt wurde, ist diese Bezeichnung mit dem Namen des russischen Fürsten Alexandrowitsch Potjomkin (1739-1791) fest verbunden. The expression “Potemkin village” is used nowadays to mean illusion, mirage, chimeras, false front or fraudulent misrepresentation. It refers to something that gives the impression of being more than it really is. Prince Potemkin was a Russian politician, field marshal and favourite of Catherine II. While visiting the Crimea, Potemkin deceived the Tsarina by erecting fake storefront villages. Though the anecdote about the existence of Potemkin villages was denied, the expression remains linked to the name of the Russian Prince Alexander Potemkin



Je nach Größe und Pelzart bekommt der Kopf durch das Tragen einer Fellmütze ein scheinbar größeres Volumen. Zwischen dem Kopf und der Mütze entsteht ein kleiner warmer Hohlraum. Depending on the size and the kind of fur, the head seems to acquire more volume with a fur hat. Between the head and the hat, a warm hollow takes shape.



Russen tragen Pelzmäntel und Fellmützen wenn die Temperaturen sinken. Das tun sie weil sie modern sind, aber auch weil es die wärmsten Mäntel sind, die sie besitzen. Da sie sehr robust sind, werden sie von Generation zu Generation weitergegeben. Russians wear fur coats and hats when the temperatures drop. They do so because they are modern, but also because these are the warmest coats that they have. Since the hats and coats are longlasting, they are passed on from one generation to the next.



Nach meiner Moskaureise fragt mich eine Berliner Freundin, ob ich in Moskau tanzende Bären gesehen hätte. After my trip to Moscow, a friend of mine asked whether I had seen any dancing bears.



Auf einer Schokoladenverpackung aus der in Moskau ansässigen Schokoladenfabrik „Roter Oktober“, ist ein Ausschnitt des Gemäldes, „Morgen in einem Pinenwald“ (1889) des russische Malers Iwan Shishkin abgebildet. Währenddessen ich die Schokolade mit Mandelsplittern in Moskau esse, wundere ich mich, warum gerade Berlin den Bären als Wappentier hat. On the chocolate wrapping from the Moscow chocolate factory Red October, there is a section of the painting Morning in a Pine Forest (1889) by the Russian painter Ivan Shishkin. While eating the chocolate with almond chips, I wonder why the bear is the heraldic animal of Berlin.



In der Ikonensammlung der Tretjakowgalerie fällt mir eine Ikone auf, die das Wunder des heiligen Georg der den Drachen tötet abbildet. Der heilige Georg ist der Schutzpatron von Moskau und auf Moskaus Stadtwappen abgebildet. Walking through the Icons Collection of the Tretyakov Gallery, I notice an icon representing the miracle of Saint George killing the Dragon. Saint George is the patron saint of Moscow and his image is found on the city's coat of arms.

In dem Moskauführer lese ich beim Besuch der „Kapelle des Einzugs Christi in Jerusalem“ folgende Information: „Kapelle des Einzugs Christi in Jerusalem Durch sie zog der Patriarch jedes Jahr am Palmsonntag aus dem Kreml auf einem als Esel verkleideten Pferd in die Basiliuskathedrale ein.“Moskau, Baedeker Reiseführer, Baedeker Verlagshaus, 2005 While visiting the Chapel of the Entrance of Jesus Christ into Jerusalem, I read the following information in the city guide to Moscow: “The Chapel of the Entrance of Jesus Christ into Jerusalem: each year the patriarch went through this chapel on Palm Sunday, passing from the Kremlin into the Basilus Cathedral, mounting a horse that was disguised as a donkey.” Moscow Baedeker Travel Guide, Baedeker Verlagshaus, 2005



Mit meinem echten Tigerschal besuche ich die weißen Tiger im Moskauer Zoo. Der weiße Tiger lebt hauptsächlich in ostasiatischen Regionen. Wearing a real tiger-fur scarf, I go to visit the white tigers at the Moscow Zoo. White tigers live mainly in eastern Asia.





Auf dem Tschermomuschkinskij Rynok, einem der Moskauer Märkte mit der südländischsten Atmosphäre, spielt ein Mann ein Zahlenrätsel das er auf ein Stück Karton aufgezeichnet hat. Der Mann kommt aus Aserbaidshan. At the Tschermomuschkinskij Rynok market in Moscow there is a strong atmosphere of southern European countries. A man plays a counting-puzzle, which he has drawn on a small piece of cardboard. The man is from Azerbaijan.



In Moskau sind Lebensmittel und Dinge des täglichen Gebrauchs auf dem Markt billiger als in den großen Supermärkten. Der Großteil der Bevölkerung kauft im Kiosk oder auf den Märkten ein. Diese befinden sich auf der Straße, in den Unterführungen oder in den Gängen der Metro. Durch ein kleines Fenster teilt man der Verkäuferin mit, was man kaufen möchte. Da ich nicht russisch spreche, war es um so schwieriger für mich am Kiosk einzukaufen. In Moscow, the food and goods for daily life are cheaper at the market than in the big supermarkets. Most citizens buy at kiosks or at markets. These are on the streets, in underpasses or in the hallways of the subway. Through a small window, one can tell the saleswoman what one wants to buy. As I do not speak Russian and could not show from outside the window what I wanted to buy, it was extremely difficult for me to buy there.



An einem Stand auf dem Markt Tscherjomuschkinskij Rynok gibt es geräucherte Käsetaschen mit Feta-Kräuter-Füllung. At the stand on the Tscherjomuschkinskij Rynok market one can buy smoked pies stuffed with feta and herbs.



Plastiktüten, auf die luxuriöse Labels aufgedruckt sind, gibt es in Moskau am Kiosk. Elegante russische Frauen wählen diese Plastiktüten passend zu ihrem persönlichen Stil aus und tragen sie neben der klassischen Handtasche. One can find plastic bags with expensive fashion labels printed on them at the kiosks in Moscow. Elegant Russian women choose bags to match their personal style and carry them beside their handbags.



In Berlin fand 1993 die 1. Weltmeisterschaft der Fahrradkuriere statt. Während des Rennens fiel den Berliner Fahrradkurieren auf, daß die Fahrradkuriere aus USA mit ihren Eingurttaschen viel schneller Dinge ein- und auspacken konnten, als sie selbst, mit ihren

Rucksäcken. Daraufhin produzierte Peter Brunsberg 1994 die erste Eingurttasche für Fahrradkuriere in Berlin. Daraufhin gründete er die Firma bagjack und stellt bis heute Taschen aus Lastwagenplane und Kordura in Berlin Kreuzberg her. In 1993 the world championships for bicycle messengers took place in Berlin. During the race the Berlin messengers realised that the cyclists from the United States were faster at packing stuff in and out of their bags than them because they used sling bags while the Berlin messengers had backpacks. So a year later Peter Brunsberg produced the first sling bag for messengers in Berlin. He founded the company Bagjak, which produces sling bags made from very sturdy Kordura.

In einem Laden in der Böttzowstraße gibt mir die Verkäuferin als Verpackung eine weiße Papiertüte. Sie ist aus einer Seite des Berliner Blindenjournal „Deutschlandrevue“, das ihr blinder Mann mit herausgibt, gefaltet. In a shop on Böttzow Street, the saleswoman gives me a white paper bag as wrapping material. It is made from a sheet of the Berlin newspaper for blind people, which her blind husband co-publishes.



Auf dem Markt Vernisach Ismailowo verpacken die Geschäftsleute ihre russischen Souvenirs in kleinen selbstgebastelten Schachteln aus Karton. Der Deckel der abgebildeten Schachtel, auf dessen Seite „von ganzen Herzen“ steht, wurde aus einer Glückwunschkarte angefertigt. Der Karton, aus dem das Unterteil gebastelt ist, stammt von einer Teeverpackung, in der „Imperial Grüntee“ aus China abgepackt war. At the Vernisach Ismailowo market, the tradesmen pack their Russian souvenirs in small, hand-made cardboard boxes. One box, made out of a greeting card, carries on its side the inscription “With All My Heart.” The cardboard used for the bottom comes from a tea package that contained “Imperial Green Tea” from China.



Am Tag, an dem ich das letzte Streichholz aus der Streichholzschachtel meines Gastgebers in Moskau anzünde, fällt mir das Gemälde „Eiche von einem Blitz zerschmettert/zertrümmert“ von M. N. Vorobyev (1787 - 1855) in der Staatlichen Tretjakowgalerie auf. On the day I light the last match from the matchbox at my hosts in Moscow, I notice on it the painting Oak Tree Split by a Thunderbolt by M. N. Vorobyev (1787-1855) from the Tretyakov National Gallery.

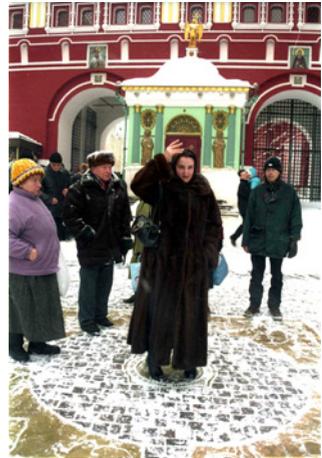




Auf einer Mutter Gottes Ikone sind 12 rote Punkte abgebildet. Man liest auf der Rückseite der Ikone über die Bedeutung dieser Punkte: Die Ikone wurde im Jahr 1888 bekannt. In die Kathedrale, in der diese Ikone hing, schlug bei einem Gewitter der Blitz ein. Der Blitz traf ein Spendegefäß, in dem sich 12 Münzen befanden. Das Gefäß zersprang und die 12 Münzen schlugen gegen die Ikone und blieben dort haften. Die Ikone hat sich dadurch wie durch ein Wunder erneuert. Seit diesem Ereignis hat die Ikone viele Wunder und Heilungen bewirkt. Twelve red dots are painted on a Holy Mary icon. On the back of the icon one can read about the significance of these dots: the icon became famous in 1888. In the cathedral where it hung, a bolt of lightning struck the cathedral during a thunderstorm, hitting the donation box, which contained twelve coins. The pot shattered and the coins struck the icon and stuck to it. Since then the icon has produced many miracles and healings.



Ich kaufe mir für 12 Rubel 4 Schokoladenmünzen auf denen die Basiliuskathedrale abgebildet ist. For 12 rubles I buy 4 chocolate coins on which there is a picture of the Basilius cathedral.



Beim roten Platze gibt es vor einer kleinen russisch orthodoxen Kapelle eine in den Boden eingelassene Bronzeplatte. Russische Touristen stellen sich auf diese Platte, wünschen sich etwas und werfen dabei einige Rubel hinter sich. Zwei alte Frauen und zwei Männer stehen den ganzen Tag dort, um die geworfenen Münzen der Abergläubischen am Boden aufzusammeln. On Red Square, in front of a small Russian Orthodox chapel, there is a bronze plate embedded in the floor. Russian tourists stand on this plate, make a wish and throw a few rubles behind them. Two old women and two men stand there the whole day to gather the coins from the superstitious tourists.



Die zwei alten Frauen streiten sich um einen Rubel, den eine wohlhabende russische Touristin mit geschlossenen Augen hinter sich geworfen hat. Ein Rubel entspricht 3 Cent. Two old women are fighting for a ruble that a wealthy Russian tourist threw behind her with her eyes closed. One ruble is equivalent to 3 cents.



In Moskau folge ich einer alten Frau, die mit mir den Wohnblock verlässt. Sie trägt ein großes Bündel leerer Plastikflaschen mit sich. Nach etwa einem Kilometer erreichen wir eine Markthalle, auf dem sie die leeren Plastikflaschen für 40 Rubel, das entspricht 1,20 Euro, einer moldawischen Marktfrau verkauft. Diese füllt darin moldawischen Wein ab und verkauft ihn auf dem Markt. In Moscow, I follow an old woman who leaves the house at the same time as me. She is carrying a bunch of empty plastic bottles. A kilometre later, we arrive at a covered market where she sells the bottles to a Moldavian woman for 40 rubles, which is equivalent to 1,20 euros. The Moldavian woman fills the empty bottles with wine and sells them at the market.



In der Potsdamer Strasse in Berlin komme ich mit einem Obdachlosen ins Gespräch. Er und sein Freund gehen täglich ca. 30 km zu Fuß durch die Stadt. Währenddessen sammeln sie Pfandflaschen ein und geben sie im Supermarkt ab. Das ergibt ca. 7 Euro am Tag. Abends um 21 Uhr öffnet die Obdachlosenunterbringung. Dort bekommen sie ein warmes Abendessen und können übernachten. On Potsdamer Street in Berlin I start a conversation with a homeless man. He and his friend walk about 30 kms daily through the city. During their walk, they collect bottles with refundable deposits and bring them to the supermarket. This gives them approximately 7 euros a day. In the evening, the homeless shelter centre opens at 9 pm. There, they receive a warm meal and a place to sleep.



Ein Arbeitssuchender steht in Moskau auf der Straße und hält ein Schild in seinen Händen: „Helfen sie mir Arbeit zu finden, ich habe nichts zu essen“ In Moscow an unemployed man stands on the street. He is holding a sign in his hands that says “Help me to find a job, I have nothing to eat.”

Bei meiner Ankunft am Flughafen Berlin Schönefeld kaufe ich am S-Bahnhof von einem jungen Mann eine Tageskarte für 3 Euro. Er sammelt die Fahrkarten von Reisenden, die zum Flughafen gehen ein und verkauft sie an Reisende, die vom Flughafen mit der S-Bahn in die Stadt fahren. Er arbeitet von 18 - 21 Uhr und verdient durchschnittlich 30 Euro am Tag. Arriving at Berlin Schönefeld, I buy a day-card for 3 euros from a young man at the S-bahn station. He collects the S-bahn cards from travellers going to the airport and sells these to the travellers who go from the airport to the city. He works from 6 to 9 pm and earns an average of 30 euros a day.

Jury Mukhin ist 72 Jahre als und gibt Gitarrenunterricht für Kinder in Moskau. Er verdient monatlich 2000 Rubel. Das sind ungefähr 65 Euro. Yuri Mukhin is 72 years old and teaches guitar to children in Moscow. He earns 2000 rubles a month, which is approximately 65 euros.



In den 1940er Jahren kaufte Mukhin seine erste akustische Gitarre. Freunde, die Ingenieure waren, schlugen ihm vor, diese akustische Gitarre in eine elektrische Gitarre umzubauen. Das einzige Problem war, daß man dafür einen Magneten benötigte, der in einem öffentlichen Telefon zu finden war. Mukhin baute ein öffentliches Telefon auseinander und so entstand in Moskau die erste elektrische Gitarre der UdSSR. In the 1940s, Mukhin bought his first acoustic guitar. Some of his engineering friends proposed that he turn it into an electric guitar. The only problem was that it needed a magnet, which was only to be found in a public telephone. Mukhin dismantled a public telephone and in this way originated the first electric guitar in the USSR.



Nach einem Konzert von Mukhin und seiner Band in dem STAR CITY COSMONAUT TRAINING CENTER gingen Mukhin und sein Akkordeonspieler in Yuri Gagarins

Wohnung. Jury Gagarin war der erste Mann im All der am 12. April 1961 in einer Raumkapsel die Welt umrundete. Da Gagarin mit seiner Frau ein 1-Zimmer Apartment teilte, schliefen Mukhin und der Akkordeonist im Winter auf dem Balkon der Wohnung von Gagarin. Nach Anna Malpas, The Moscow Times, March 2006 After a concert by Mukhin and his band at the Star City Cosmonaut Training Centre, Mukhin went with the accordion player of the band to Yuri Gagarin's apartment. Gagarin was the first man to orbit the earth in a space capsule on 12th April 1961. Because Gagarin was living in a one-room apartment with his wife, Mukhin and the accordion player slept on their balcony on that winter night. Anna Malpas, The Moscow Times, March 2006



Sputnik- Denkmal, Moskau Sputnik-monument, Moscow



Schokoladenverpackung „INSPIRATION“ Chocolate packaging „INSPIRATION“

Vielen Dank für die Inspirationen und die Unterstützung von

Fanny Gonella und Sabine Schmidt für die Idee und die Realisierung des Projekts „Moskau Berlin“ im Korridor, Berlin, 2006

Tammo Prinz, Peter Galonska, Pavel und Matthias die Gast- und Ratgeber in Moskau

Christophe Meierhans am Computer Tigran Tsitoghdzian für die Übersetzungen

Kirill Tsarev von der Paperworks Gallery, Moskau

Anna Malpas von The Moskau Times

Andrej, der Snowboarder in Moskau

Daniel, der Historiker in Moskau

Christine Koelbel und Conny, die Berlinexpertinnen

Anke Scheideler  
Norbert Kottmann  
Stephane Bauer  
bagjack, Berlin

Thanks for the inspiration and the support of

Fanny Gonella and Sabine Schmidt for the idea and the realisation of the projects "Moscow Berlin" in the Berlin Corridor, 2006

Tammo Prinz, Peter Galonska, Pavel and Matthias die Gast-und Advisor in Moscow

Tigran Tsitoghdzyan for the Übersetzungen

Christophe Meierhans on the computer

Kirill Tsarev from the Paperworks Gallery, Moscow

Anna Malpas of The Moscow Times

Andrej, the Snowboarder in Moscow

Daniel, the historian in Moscow

Christine Koelbel and Conny, die Berlin experts

Anke Scheideler  
Norbert Kottmann  
Stephane Bauer